

 **Riester**

The familiar way



Gebrauchsanweisung

**komprimeter**

Instructions

**Pneumatic tourniquet**

Mode d'emploi

**Tourniquet pneumatique**

Instrucciones para el uso

**Torniquete neumático**

Инструкция по эксплуатации

**Комприметр Пневматический турникет**

Istruzioni per l'uso

**Strumento di compressione**

CE

komprimeter



## Inhaltsverzeichnis

1. Informationen zur Beachtung vor Inbetriebnahme.....	Seite	5
2. Zweckbestimmung.....	Seite	5
3. Komponenten.....	Seite	5
4. Inbetriebnahme des Gerätes.....	Seite	5
5. Anlegen der Manschette.....	Seite	6
6. Austauschen des Polsters.....	Seite	6
7. Bedienen der Pumpe.....	Seite	6
8. Erzeugen von Blutleere in den Gliedmaßen....	Seite	6
9. Ablassen der Luft aus der Manschette nach dem Eingriff.....	Seite	6
10. Reinigung.....	Seite	7
11. Ersatzteile.....	Seite	7
12. Wartung.....	Seite	7

## Contents

1. Important information - read prior to start-up.....	page	8
2. Purpose.....	page	8
3. Components.....	page	8
4. Operation of the unit.....	page	8
5. Applying the cuff.....	page	8
6. Replacement of bladder.....	page	9
7. Operating the pump.....	page	9
8. Restricting the blood circulation to the limbs.....	page	9
9. Letting out the air from the cuff after use.....	page	9
10. Cleaning.....	page	9
11. Spare parts.....	page	10
12. Maintenance.....	page	10

## Sommaire

1. Informations importantes à lire avant la mise en service.....	page	11
2. Utilisation.....	page	11
3. Composants.....	page	11
4. Mise en service de l'appareil.....	page	11
5. Pose du brassard.....	page	12
6. Remplacement de la vessie.....	page	12
7. Manipulation de la pompe.....	page	12
8. Exsanguination des membres.....	page	12
9. Évacuation de l'air hors du brassard après l'intervention.....	page	12
10. Nettoyage.....	page	13
11. Pièces de rechange.....	page	13
12. Maintenance.....	page	14

## Índice

1. Informaciones importantes a tener en cuenta antes de la puesta en servicio.....	página 15
2. Aplicación apropiada.....	página 15
3. Componentes.....	página 15
4. Puesta en servicio del aparato.....	página 15
5. Aplicación del brazalete.....	página 16
6. Cambio de la bolsa.....	página 16
7. Manejo de la pera.....	página 16
8. Generación de exanguinación en las extremidades.....	página 16
9. Evacuación del aire del brazalete tras la intervención.....	página 16
10. Limpieza .....	página 17
11. Piezas de recambio.....	página 17
12. Mantenimiento .....	página 17

## Содержание

1. Важная информация прочесть до начала использования.....	стр. 18
2. Назначение.....	стр. 18
3. Компоненты.....	стр. 18
4. Подготовка к эксплуатации базового прибора.....	стр. 18
5. Наложение манжеты.....	стр. 18
6. Замена вкладыша.....	стр. 19
7. Работа с насосом.....	стр. 19
8. Блокада поступления крови к конечностям.....	стр. 19
9. Выпуск воздуха из манжеты после ее использования.....	стр. 19
10. Чистка оборудования.....	стр. 19
11. Запасные части.....	стр. 20
12. Техническое обслуживание / проверка точности.....	стр. 20

## Indice

1. Importanti informazioni da osservare prima della messa in funzione.....	página 21
2. Destinazione d'uso.....	página 21
3. Componenti.....	página 21
4. Messa in funzione dell'apparecchio.....	página 21
5. Applicazione del bracciale.....	página 22
6. Sostituzione dell'imbottitura.....	página 22
7. Uso della pompa.....	página 22
8. Produzione di ischemia locale negli arti.....	página 22
9. Scarico dell'aria dal bracciale, dopo l'operazione.....	página 22
10. Pulizia.....	página 23
11. Ricambi.....	página 23
12. Manutenzione.....	página 23

# 1. Wichtige Informationen zur Beachtung vor Inbetriebnahme



Sie haben ein hochwertiges RIESTER Produkt erworben, welches entsprechend der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte hergestellt wurde und ständigen strengsten Qualitätskontrollen unterliegt.

Sollten Sie Fragen haben, stehen wir, oder der für Sie zuständige Vertreter für RIESTER Produkte, Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung. Unsere Adresse finden Sie auf der letzten Seite dieser Gebrauchsanweisung.

Die Adresse unseres Vertreters erhalten Sie gerne auf Anfrage.

Bitte beachten Sie, dass das in dieser Gebrauchsanweisung beschriebene Produkt ausschließlich für die Anwendung durch entsprechend ausgebildete Personen geeignet ist.

Bitte beachten Sie ferner, dass die einwandfreie und sichere Funktion unserer Produkte nur dann gewährleistet wird, wenn sowohl die Produkte als auch deren Zubehör ausschließlich aus dem Hause RIESTER verwendet werden.

	<b>Bedeutung des Symbols auf der Skala: Achtung Begleitpapiere beachten</b>
	<b>Bedeutung des Symbols auf der Umverpackung: Manschetten enthalten Naturkautschuklatex</b>

## Warnhinweis:

Verbinden Sie den Komprimierer nicht mit druckerzeugenden Geräten

## 2. Zweckbestimmung

Der Komprimierer von RIESTER wurde zur Erzeugung von Blutleere in den Gliedmaßen bei Amputationen hergesellt.

## 3. Komponenten (siehe Abbildung)

- 3.1. Manometer
- 3.2. Luftpumpe
- 3.3. Manschette
- 3.4. Ablassventil
- 3.5. Schlauchverschraubung Teil I (männlich)
- 3.6. Schlauchanschluss am Manometer

## 4. Inbetriebnahme des Gerätes

- 4.1.** Schließen Sie das Ablassventil (3.4.) durch Drehen in Richtung Uhrzeigersinn.
- 4.2.** Drehen Sie die Schlauchverschraubung am Ende des Manschettenschlauches in den dafür vorgesehenen Schlauchanschluss am Manometer ein.
- 4.3.** Der Komprimierer mit Manschette muss vor jeder Anwendung von ausgebildetem Personal (Arzt) auf Funktion und Dichtigkeit geprüft werden.

## **5. Anlegen der Manschette**

Legen Sie die Manschette um das gewünschte Gliedmaß und ziehen Sie die auf der Manschette angebrachten Gurte durch die Metallschnallen fest. Der Schlauchabgang sollte auf dem zu behandelnden Gliedmaß etwa in der Mitte sein.

## **6. Austauschen des Polsters**

Nehmen Sie das Polster an der seitlichen Öffnung der Manschette heraus und legen Sie ein neues Polster wieder durch die Öffnung ein. Ziehen Sie den Schlauch durch die Öffnung an der Längsseite der Manschette.

## **7. Bedienen der Pumpe**

Halten Sie mit einer Hand die Pumpe (3.2.) fest und ziehen Sie mit der anderen Hand das Luftrohr der Luftpumpe an der schwarzen Kunststoffkugel (3.9.) vorsichtig bis zum Anschlag und drücken Sie es wieder in die Pumpe zurück.

Wiederholen Sie den Pumpvorgang so lange, bis Sie den gewünschten Wert auf der Manometerskala erreicht haben.

## **8. Erzeugung von Blutleere in den Gliedmaßen**

### **8.1. Erzeugung von Blutleere in den Armen**

Um Blutleere in den Armen zu erzeugen, muss der Manometer mit der Pumpe auf ca. 250 mmHg aufgepumpt werden.

### **8.2 Erzeugung von Blutleere in den Beinen**

Um Blutleere in den Beinen zu erzeugen, muss der Manometer mit der Pumpe auf ca. 550 mmHg aufgepumpt werden.

### **8.3 Druckkontrolle**

Der eingestellte Druck den der Manometer anzeigt, muss während der Anwendung kontinuierlich von einem verantwortlichen Arzt überwacht werden und gegebenenfalls durch nachpumpen korrigiert werden.

## **9. Ablassen der Luft aus der Manschette nach dem Eingriff**

Öffnen Sie das Luftablassventil (3.4.). Die Luft kann jetzt aus der Manschette entweichen. Die Manschette kann nun entfernt werden.

## 10. Reinigung

### Reinigung bzw. Desinfektion

#### Manometer

Der Komprimeter kann außen mit einem feuchten Tuch gereinigt werden. Er kann ferner außen mit folgenden Desinfektionsmitteln desinfiziert werden:

Aldehyde (Formaldehyd, Glutaraldehyd, Aldehydabspalter), Tenside oder Alkohole. Beachten Sie bei der Anwendung dieser Stoffe unbedingt die Vorschriften des Herstellers.

#### Manschetten

Nach geltender Lehrmeinung (Prüfzentrum für Medizinprodukte Tübingen) sollten die Manschettenbezüge, nach Entnahme des Polsters, gründlich per Wischdesinfektion mit Desinfektionsmitteln auf wässriger Basis in Konzentrationen und Einwirkzeiten nach DGHM-Zertifikat bzw. nach DGHM-Liste desinfiziert werden. Desinfektionsmittel-Rückstände sollten mit Leitungswasser entfernt werden. Die Manschettenbezüge sollten dann an der Luft getrocknet werden.

#### Achtung!

Die Manschette darf nicht gebügelt werden!

Setzen Sie die Manschette nie intensiver Sonneneinstrahlung aus!

Vermeiden Sie Berührungen des Manschettenbezuges, des Polsters oder der Schläuche mit spitzen Gegenständen!

#### Sterilisation

Nach geltender Lehrmeinung (Prüfzentrum für Medizinprodukte Tübingen) ist Sterilisation nur bei operativen Eingriffen vorgeschrieben.

## 11. Ersatzteile

Nr. 11221	Manometer
Nr. 11220	Pumpe
Nr. 11222	Oberarmmanschette mit Polster
Nr. 11227	Manschettenbezug für Oberarmmanschette
Nr. 11224	Polster für Oberarmmanschette
Nr. 11219	Kindermanschette mit Polster
Nr. 11229	Manschettenbezug für Kindermanschette
Nr. 10246	Polster für Kindermanschette
Nr. 11223	Oberschenkelmanschette mit Polster
Nr. 11228	Bezug für Oberschenkelmanschette
Nr. 11225	Polster für Oberschenkelmanschette

## 12. Wartung/Genauigkeitsprüfung.

Der Komprimeter und dessen Zubehör bedürfen keiner speziellen Wartung.

Zur Genauigkeitsprüfung entfernen Sie bitte den Schlauch vom Manometer und halten den Manometer in vertikaler Position. Wenn der Zeiger auf der Null-Anzeige der Skala stehen bleibt ist Ihr Gerät genau eingestellt.

Befindet sich der Zeiger außerhalb der Nullanzeige, schicken Sie bitte das Gerät an uns oder an einen autorisierten RIESTER Fachhändler in Ihrer Nähe, den wir Ihnen auf Anfrage gerne benennen.



## 1. Important information - read prior to start-up

You have acquired a valuable RIESTER product manufactured in compliance with Directive 93/42/EEC for medical products and subject to continuous stringent quality control.

Should you have any queries, please contact the Company or your RIESTER Agent who will be pleased to assist you. For addresses see last page of these Operating Instructions. The address of your authorised RIESTER Agent will be supplied to you on request.

Please note that any products described in these Operating Instructions are only suited for application by trained operators.

Please also note that correct and safe operation of products will only be guaranteed when RIESTER products and accessories are used throughout.

	<b>Significance of symbol on scales:</b> <b>Caution, observe provided information</b>
	<b>Meaning of the symbol on the packaging:</b> <b>Cuffs contains natural rubber latex</b>

### Warning:

Never connect the pneumatic tourniquet to pressure-generating equipment

## 2. Purpose

The RIESTER pneumatic tourniquet was designed for restricting the blood circulation to limbs in case of amputations.

## 3. Components (see figure)

- 3.1. Manometer
- 3.2. Pump
- 3.3. Cuff
- 3.4. Release valve
- 3.5. Tube connection part I (male)
- 3.6. Tube connection part II (female)

## 4. Operation of the unit

- 4.1.** Close the release valve (3.4.) by turning it clockwise
- 4.2.** Screw tube connector at the end of the cuff tube into the tube socket on the manometer housing.
- 4.3.** The pneumatic tourniquet with cuff must be checked before each application by trained staff or a physician on function and density.

## 5. Applying the cuff

Place the cuff around the respective limb and tighten the straps on the cuff by pulling them through the metal buckles. The tube exit should be approx. in the centre of the limb to be treated.



## **6. Replacement of bladder**

Remove the bladder from the side opening of the cuff and insert the new bladder through the opening. Pull the tube through the opening on the long side of the cuff.

## **7. Operating the pump**

Hold the pump (3.2.) in one hand and, using the other hand, carefully pull the air pipe of the pump on the black plastic ball (3.9.) up to the stop and then push it back into the valve. Repeat the pumping action until the manometer scale shows the desired value.

## **8. Restricting the blood circulation to the limbs**

### **8.1 Restricting the blood circulation to the arms**

In order to restrict the blood circulation to the arms, the manometer must be pumped up to approx. 250 mmHg, using the pump.

### **8.2. Restricting the blood circulation to the legs**

In order to restrict the blood circulation to the legs, the manometer must be pumped up to approx. 550 mm Hg with the pump.

### **8.3. Pressure control**

The adjusted pressure which the manometer shows must be continuously supervised by a responsible physician during the application and, if necessary, be corrected by after-pumps.

## **9. Letting out the air from the cuff after use**

Open the deflating valve (3.4.). The air can now escape from the cuff and the cuff can be removed.

## **10. Cleaning**

### **Cleaning and/or disinfecting Manometer**

The external surfaces of the pneumatic tourniquet can be cleaned with a moist cloth and can be disinfected with the following disinfecting agents: aldehyde, (formaldehyde, glutaraldehyde, aldehyde separators), tensides or alcohol. When using any of these substances, the instructions supplied by the manufacturer must be observed.

### **Cuffs**

According to current recommendations (Test Centre for Medical Products, Tübingen), the cuff covers should be thoroughly disinfected by wipe disinfecting with water-based disinfecting agents and with concentrations and influence times specified in the DGHM certificate and/or the DGHM list. Any residual disinfecting agent should be removed with tap water. The cuff covers should then be dried naturally.

### **Caution!**

The cuff may not be ironed!

Never expose cuff to intense sun light!

Avoid bringing the cuff cover, bladder or tubes into contact with sharp objects!

## **Sterilisation**

According to current recommendations (Test Centre for Medical Products, Tübingen), sterilisation is only required in case of operative procedures.

## **11. Spare parts**

- No. 11221 Manometer
- No. 11220 Pump
- No. 11222 Upper arm cuff with bladder
- No. 11227 Cuff cover for upper arm bladder
- No. 11224 Pad for upper arm cuff
- No. 11219 Children's cuff with bladder
- No. 11229 Cuff cover for children's cuff
- No. 11246 Pad for children's cuff
- No. 11223 Thigh cuff with bladder
- No. 11228 Cover for thigh cuff
- No. 11225 Pad for thigh cuff

## **12. Maintenance/accuracy test**

The pneumatic tourniquet and its accessories do not require any special maintenance.

For the accuracy test, remove the tube from the manometer and hold the manometer in vertical position. If the pointer points to the zero position on the scale, the unit has been set up correctly. If the pointer does not point to the zero position, please return the unit to ourselves or your local authorised RIE-STER agent, whose details are available from ourselves.



# 1. Informations importantes à lire avant la mise en service

Vous avez fait l'acquisition d'un produit RIESTER de haute qualité, qui ont été fabriqués selon la directive 93/42/CEE relative aux produits médicaux et qui sont soumis à des contrôles de qualité constants et sévères.

Vous pouvez vous adresser pour toute question complémentaire à nous-mêmes ou à votre représentant pour les produits RIESTER. Vous trouverez notre adresse en dernière page. Nous vous fournirons volontiers l'adresse de notre représentant si vous en faites la demande.

Prenez en compte que le produit décrit dans ce mode d'emploi doivent uniquement être utilisés par un personnel formé en conséquence.

Prenez également en compte que le fonctionnement irréprochable et sûr de nos produits n'est garanti que si seuls des produits et des accessoires de la société RIESTER sont utilisés.

	<b>Signification des symboles sur l'échelle graduée:</b> <b>Attention: respecter les documents joints</b>
	<b>Signification du symbole sur l'emballage:</b> <b>Bassards contiennent du caoutchouc naturel latex</b>

## Avertissement:

N'associez pas le comprimeur à des appareils générateurs de pression

## 2. Utilisation

Le tourniquet pneumatique comprimeur de RIESTER a été fabriqué pour l'exsanguination des membres en cas d'amputation.

## 3. Composants (voir Figure)

- 3.1. Manomètre
- 3.2. Pompe à air
- 3.3. Brassard
- 3.4. Soupape d'évacuation
- 3.5. Raccord à vis pour tuyau Partie I (mâle)
- 3.6. Raccord à vis pour tuyau Partie II (femelle)

## 4. Mise en service de l'appareil

- 4.1.** Raccordez la soupape d'évacuation (3.4.) en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.
- 4.2.** Vissez le connecteur de tube se trouvant à l'extrémité du tube du bassard dans le raccord de tube prévu à cet effet sur le bo
- 4.3.** Le tourniquet pneumatique avec brassard doit être vérifié avant chaque utilisation d'un personnel formé ou d'un médecin sur la fonction et la densité du système

## **5. Pose du brassard**

Placez le brassard autour du membre concerné et faites passer les sangles du brassard par les boucles métalliques, puis tirez fermement. La sortie du tuyau devrait se trouver à peu près au milieu du membre à traiter.

## **6. Remplacement de la vessie**

Retirez la vessie par l'ouverture latérale du brassard et introduisez la nouvelle vessie par la même ouverture. Tirez le tuyau par l'ouverture pratiquée sur le grand côté du brassard.

## **7. Manipulation de la pompe**

Tenez fermement la pompe d'une main (3.2.) et tirez précautionneusement avec l'autre main le tube à air de la pompe à air au niveau de la tête en plastique noir (3.9.) jusqu'à la butée, puis renforcez-le dans la pompe. Répétez le processus de pompage jusqu'à ce que vous ayez atteint la valeur souhaitée sur l'échelle du manomètre.

## **8. Exsanguination des membres**

### **8.1. Exsanguination des bras**

Pour exsanguiner les bras, le manomètre doit être amené avec la pompe à env. 250 mmHg.

### **8.2. Exsanguination des jambes**

Pour exsanguiner les jambes, le manomètre doit être amené avec la pompe à env. 550 mmHg.

### **8.3. Contrôle de la pression**

La pression réglée, laquelle le manomètre informée, doit être surveillée continuellement d'un médecin responsable pendant l'utilisation et en cas échéant doit être corrigé par après-pompes.

## **9. Évacuation de l'air hors du brassard après l'intervention**

Ouvrez la soupape d'évacuation d'air (3.4.). L'air peut maintenant sortir du brassard. Le brassard peut être retiré.

## 10. Nettoyage

### Nettoyage et désinfection

#### Manomètre

Le tourniquet pneumatique Komprimeter peut être nettoyé de l'extérieur avec un chiffon humide.

Il peut également être désinfecté avec les produits de désinfection suivants: aldéhydes, (formaldéhyde, glutaraldéhyde, séparateur aldéhydique), dérivés tensio-actifs ou alcools. Lors de l'utilisation de ces substances, respectez impérativement les prescriptions du fabricant.

#### Brassards

D'après l'opinion scientifique en vigueur (Centre de contrôle pour produits médicaux de Tübingen), les brassards, après retrait de la vessie, doivent être soigneusement désinfectés par essuyage avec des produits désinfectants à base d'eau dont les concentrations et les durées d'action sont conformes au certificat DGHM ou à la liste DGHM. Les résidus de produit désinfectant doivent être éliminés à l'eau courante. Les revêtements des brassards doivent alors sécher à l'air.

#### Attention!

Ne repassez pas le brassard!

N'exposez pas le brassard à un rayonnement solaire intense!

Évitez les contacts du revêtement du brassard, de la vessie ou des tuyaux avec des objets acérés.

#### Stérilisation

D'après l'opinion scientifique en vigueur (Centre de contrôle pour produits médicaux de Tübingen), la stérilisation n'est prescrite que pour les interventions chirurgicales.

## 11. Pièces de rechange

N° 11221	Manomètre
N° 11220	Pompe
N° 11222	Brassard pour bras avec vessie
N° 11227	Revêtement de brassard pour bras
N° 11224	Vessie de brassard pour bras
N° 11219	Brassard pour enfant avec vessie
N° 11229	Revêtement de brassard pour enfant
N° 10246	Vessie de brassard pour enfant
N° 11223	Brassard pour cuisse avec vessie
N° 11228	Revêtement de brassard pour cuisse
N° 11225	Vessie de brassard pour cuisse

## **12. Maintenance / Contrôle de précision**

Le tourniquet pneumatique Komprimeter et ses accessoires n'ont pas besoin de maintenance spécifique. Pour le contrôle de précision, veuillez retirer le tuyau du manomètre et tenir ce dernier à la verticale. Lorsque l'aiguille s'immobilise sur l'affichage du zéro de l'échelle, votre appareil est réglé avec exactitude. Si l'aiguille n'est pas sur l'affichage du zéro, veuillez nous envoyer l'appareil ou le faire parvenir à un commerçant spécialisé agréé proche de chez vous que nous serons heureux de vous indiquer.

# 1. Informaciones importantes a tener en cuenta antes de la puesta en servicio

Ha adquirido un producto de RIESTER muy valioso, fabricado en adherencia a la directriz 93/42 CEE sobre productos médicos y sometido a constantes y estrictos controles de calidad.



En caso de dudas, por favor diríjase directamente a nuestra empresa o a la representación RIESTER de su localidad, le asesoraremos gustosamente.

Encontrará nuestra dirección en la última página de estas instrucciones.

A petición, le pondremos a disposición la dirección de nuestro representante.

Por favor, tenga presente que el empleo del producto descrito en este manual se reserva exclusivamente a personas que dispongan de la correspondiente formación técnica y profesional.

Para que podamos avalar un funcionamiento perfecto y fiable de nuestros productos, es imprescindible utilizarlos exclusivamente con productos y sus accesorios de la casa RIESTER.

	<b>Significado de los símbolos en la escala:</b> <b>Atención, observar la documentación en anexo</b>
	<b>Significado de los símbolos en el empaque:</b> <b>Los brazaletes contienen látex de caucho natural</b>

## Advertencia:

No conectar el torniquete neumático Komprimeter a aparatos que generen presión.

## 2. Aplicación apropiada

El torniquete neumático Komprimeter de RIESTER sirve para generar exanguinación en las extremidades, en caso de amputación.

## 3. Componentes (ver ilustración)

- 3.1. Manómetro
- 3.2. Pera
- 3.3. Brazalete
- 3.4. Válvula de descarga
- 3.5. Racor, pieza I (macho)
- 3.6. Racor, pieza II (hembra)

## 4. Puesta en servicio del aparato

- 4.1.** Cerrar la válvula de descarga (3.4.) girándola para ello en el sentido de las agujas del reloj.
- 4.2.** Enroscar la unión de tubo al final del tubo del brazalete en la conexión de tubo prevista para tal fin en la caja del manómetro.
- 4.3.** El torniquete neumático con el brazalete tiene que ser controlado por un técnico o sea un doctor antes de su uso. Las funciones y la densidad tiene que ser controladas.

## **5. Aplicación del brazalete**

Aplicar el brazalete a la extremidad oportuna y tirar firmemente de la correa del brazalete haciéndola pasar por las hebillas de metal. La salida del tubo debe de quedar aproximadamente por el centro de la extremidad a tratar.

## **6. Cambio de la bolsa**

Retirar la bolsa de la abertura lateral del brazalete e introducir una bolsa nueva a través de la abertura. Hacer pasar el tubo por la abertura del lateral del brazalete.

## **7. Manejo de la pera**

Sujetar la pera (3.2.) firmemente con una mano. Con la otra mano, tirar cuidadosamente del tubo de aire de la pera sujetándolo por el pomo negro de plástico (3.9.). Tirar a tope e introducirlo de nuevo en la pera. Repetir el proceso hasta que la escala del manómetro indique el valor conveniente.

## **8. Generación de exanguinación en las extremidades**

### **8.1. Generación de exanguinación en los brazos**

Para generar exanguinación en los brazos es necesario activar la pera hasta que el manómetro alcance aprox. 250 mmHg.

### **8.2. Generación de exanguinación en los muslos**

Para generar exanguinación en los muslos es necesario activar la pera hasta que el manómetro alcance aprox. 550 mmHg.

### **8.3. Control de la presión**

La presión que indica el torniquete neumático tiene que ser controlada durante su uso por un doctor responsable dado el caso la presión tiene que ser corregida después de bombear.

## **9. Evacuación del aire del brazalete tras la intervención**

Abrir la válvula de descarga (3.4.). Con ello, el aire evacuará del brazalete pudiéndose después retirar este último.



## **10. Limpieza**

### **Manómetro**

La parte exterior del manómetro se limpia con un paño húmedo.

Por añadido, podrá también desinfectarlo con cualquiera de los desinfectantes siguientes: aldehídos (formaldehídos, aldehído glutáricos, desdobladores de aldehídos), tensoactivos o alcoholes. Por favor, atégase a las instrucciones del fabricante cuando utilice estos productos.

### **Brazaletes**

El parecer doctrinal (Centro de revisión de productos médicos de Tübingen), prescribe para las fundas de los brazaletes una concienzuda esterilización en húmedo tras haber retirado la bolsa. Se utilizarán desinfectantes acuosos y se observarán las dosis de concentración y los tiempos de reacción especificados en el certificado DGHM o en la lista DGHM. Para eliminar restos del producto desinfectante se utilizará agua de grifo. Las fundas de los brazaletes se dejarán secar al aire.

### **Atención**

No planchar el brazaletes.

No exponer el brazaletes a los efectos de intensa radiación solar.

Evítese que la funda del brazaletes, la bolsa y los tubos entren en contacto con objetos afilados o puntiagudos.

### **Esterilización**

El parecer doctrinal (Centro de revisión de productos médicos de Tübingen), prescribe la esterilización solamente para intervenciones quirúrgicas.

## **11. Piezas de recambio**

Nº 11221	Manómetro
Nº 11220	Pera
Nº 11222	Brazaletes con bolsa para antebrazo
Nº 11227	Funda para brazaletes de antebrazo
Nº 11224	Bolsa para brazaletes de antebrazo
Nº 11219	Brazaletes con bolsa, modelo infantil
Nº 11229	Funda para brazaletes infantil
Nº 10246	Bolsa para brazaletes infantil
Nº 11223	Brazaletes con bolsa para muslo
Nº 11228	Funda para brazaletes de muslo
Nº 11225	Bolsa para brazaletes de muslo

## **12. Mantenimiento/prueba de precisión**

El torniquete neumático Kompirmeter y sus accesorios no precisan de mantenimiento.

Para realizar la prueba de precisión, retirar el tubo del manómetro y sujetar el manómetro en posición vertical. Si la indicación se para en la posición cero de la escala, el instrumento está calibrado con precisión. Si la indicación no alcanza la posición cero, confiar la calibración del instrumento a un distribuidor RIESTER de su localidad o directamente a nuestro servicio de asistencia técnica.

## 1. Важная информация



### прочтите до начала работы с устройством.

Вы приобрели высококачественный продукт компании RIESTER, разработанный в соответствии с Директивой 93/42/ЕЕС и прошедший строгий контроль качества.

Если у Вас имеются какие либо вопросы, пожалуйста, обращайтесь непосредственно в компанию RIESTER или к дилеру RIESTER, у которого Вы приобрели данный продукт. Мы будем рады помочь Вам. Адреса указаны на последней странице данной инструкции по эксплуатации. Адрес дилера RIESTER будет предоставлен Вам по Вашему запросу. Пожалуйста, имейте в виду, что точное и безопасное функционирование устройств будет гарантировано только в том случае, если Вы будете использовать оригинальное оборудование RIESTER и принадлежности к нему.

**Значение символа на шкале прибора:**

**Внимание Соблюдайте инструкции, содержащиеся в сопроводительных бумагах.**

	<b>ВНИМАНИЕ!</b> Никогда не подсоединяйте пневматический турникет к генераторам давления.
	Значение символа на упаковке: Манжеты обозначает наличие натурального резинового латекса

## 2. Назначение устройства.

Пневматический турникет RIESTER предназначен для блокады кровообращения в конечностях при ампутации.

## 3. Компоненты.

- 3.1 Манометр
- 3.2 Воздушный насос
- 3.3 Манжета
- 3.4 Выпускной клапан.
- 3.5 Винтовое соединение трубки, часть I (коннектор)
- 3.6 Разъем для трубки на манометре

## 4. Подготовка к эксплуатации базового прибора

- 4.1 Закройте выпускной клапан (3.4), повернув его по часовой стрелке.
- 4.2 Вкрутите винтовое соединение (коннектор) на конце манжетной трубки в предусмотренный для него разъем на манометре.
- 4.3 Перед каждым использованием комприметр должен быть проверен квалифицированным специалистом (врачом) на функционирование и герметичность.

## 5. Наложение манжеты.

Оберните манжету вокруг конечности и затяните ремешки, пропустив их через металлические пряжки. Выход трубки должен располагаться при близительном по центру конечности, которая будет подвергаться лечению.

## **6. Замена вкладыша.**

Извлеките вкладыш из бокового отверстия манжеты и вставьте новый вкладыш. Протяните соединительную трубку через отверстие, располагающееся в продольной стороне манжеты.

## **7. Работа с насосом.**

В одну руку возьмите насос (3.2), а другой рукой осторожно вытяните из него поршень за черную пластиковую круглую ручку (3.9) до упора. Затем снова вдавите поршень в насос. Повторяйте накачивание до тех пор, пока шкала манометра не покажет Вам необходимую величину.

## **8. Блокада поступления крови к конечностям.**

### **8.1 Блокада поступления крови к рукам.**

Чтобы ограничить поступление крови к рукам, необходимо с помощью насоса накачать манжету так, чтобы стрелка манометра достигла отметки 250 мм рт.ст.

### **8.2 Блокада поступления крови к ногам.**

Чтобы ограничить поступление крови к ногам, необходимо с помощью насоса накачать манжету так, чтобы стрелка манометра находилась на отметке 550 мм рт.ст.

## **9. Выпуск воздуха из манжеты**

Откройте выпускной клапан (3.4). После того, как воздух вышел из манжеты, ее можно снять.

## **10. Чистка/дезинфекция.**

### **Манометр**

Внешние поверхности пневматического турникета могут быть очищены при помощи влажной тряпки и дезинфицированы с помощью следующих веществ: альдегиды (формальдегид, глютаралдегид, вещества, выделяющие альдегид), тенсиды или алкоголь. При использовании какого либо из вышеуказанных веществ необходимо изучить прилагаемые к ним инструкции.

### **Манжеты**

Согласно настоящим рекомендациям (Центр Тестирования Медицинских Продуктов, Тюбинген) чехлы манжет должны быть тщательно продезинфицированы путем протирки дезинфицирующими веществами на водной основе. Остатки дезинфицирующих веществ необходимо смыть водопроводной водой. Чехлы манжет следует сушить на воздухе.

### **ВНИМАНИЕ!**

Манжеты нельзя гладить утюгом!

Никогда не подвергайте манжеты действию интенсивных солнечных лучей! Не касайтесь чехлов манжеты, вкладышей и соединительных трубок острыми предметами!

## **11. Запасные части**

№ 11221	Манометр
№ 11220	Насос
№ 11222	Манжета предплечья со вкладышем
№ 11227	Чехол для плечевой манжеты
№ 11224	Вкладыш для плечевой манжеты
№ 11219	Детская манжета со вкладышем
№ 11229	Чехол для детской манжеты
№ 10246	Вкладыш для детской манжеты
№ 11223	Ножная манжета (для бедра) со вкладышем
№ 11228	Чехол для ножной манжеты
№ 11225	Вкладыш для ножной манжеты

## **12. Техническое обслуживание / проверка точности.**

Пневматический турникет и принадлежности к нему не требуют особого технического обслуживания.

Для проверки точности прибора отсоедините трубку от манометра и удерживайте его в вертикальном положении. Если стрелка манометра остановится на отметке 0, то прибор был настроен верно.

Если стрелка находится не на нулевой отметке, пришлите прибор нам или авторизованному дилеру фирмы RIESTER, адрес которого мы сообщим Вам по Вашему запросу.



# 1. Importanti avvertenze da osservare prima della messa in funzione

Avete acquistato un prodotto RIESTER fabbricato in conformità con la direttiva 93/42/CEE sui dispositivi medici e sottoposto costantemente ai più rigorosi controlli di qualità.

La ditta produttrice, o il rappresentante di zona per i prodotti RIESTER, sono a disposizione in ogni momento per qualsiasi domanda. L'indirizzo è riportato sull'ultima pagina di queste istruzioni. L'indirizzo del rappresentante può essere ottenuto per richiesta.

Non va dimenticato che il prodotto descritto in queste istruzioni per l'uso è destinato unicamente all'uso da parte di persone dotate di corrispondente qualifica.

Si tenga inoltre presente che il funzionamento regolare e sicuro dei nostri prodotti è garantito solo se si utilizzano unicamente prodotti e accessori prodotti da RIESTER.

	Significato del simbolo sulla scala graduata: Attenzione, attenersi alle istruzioni dei documenti di accompagnamento.
	Significato del simbolo su l'imballaggio: Cuffie contengono lattice caucciú naturale

## Avvertenza

Non collegare lo strumento di compressione Komprimeter a generatori di pressione.

## 2. Destinazione d'uso

Lo strumento di compressione Komprimeter di RIESTER è stato realizzato per ottenere ischemia locale negli arti nei casi di amputazione.

## 3. Componenti (vedere illustrazione)

- 3.1. Manometro
- 3.2. Pompa aria
- 3.3. Bracciale
- 3.4. Valvola di scarico
- 3.5. Raccordo filettato del tubo, parte I (maschio)
- 3.6. Raccordo filettato del tubo, parte II (femmina)

## 4. Messa in funzione dell'apparecchio

- 4.1. Collegare la valvola di scarico (3.4.), ruotandola in senso orario.
- 4.2. Inserire il collegamento a tubo all'estremità del tubo del bracciale nel raccordo appositamente previsto sul manometro.
- 4.3. Prima di effettuare una nuova applicazione si consiglia di far testare il tourniquet pneumatico da uno staff clinico qualificato.

## **5. Applicazione del bracciale**

Applicare il bracciale intorno all'arto interessato e stringere la cinghia situata sul bracciale con le fibbie in metallo. L'uscita del tubo deve trovarsi approssimativamente al centro dell'arto da trattare.

## **6. Sostituzione dell'imbottitura**

Estrarre l'imbottitura dall'apertura laterale del bracciale ed inserirne una nuova attraverso l'apertura. Tirare il tubo attraverso l'apertura lungo il lato longitudinale del bracciale.

## **7. Uso della pompa**

Tenere ferma con una mano la pompa (3.2.) e con l'altra mano tirare con attenzione il tubo dell'aria della pompa fino in battuta, agendo sulla manopola nera di plastica (3.9.), quindi spingerlo di nuovo all'interno della pompa. Ripetere il pom-paggio fino a raggiungere il valore desiderato sulla scala del manometro.

## **8. Produzione di ischemia locale negli arti**

### **8.1. Produzione di ischemia nelle braccia**

Per ottenere un'ischemia locale nelle braccia, occorre gonfiare il manometro con la pompa a circa 250 mmHg.

### **8.2. Produzione di ischemia nelle gambe**

Per ottenere un'ischemia locale nelle gambe, occorre pompare fino ad ottenere un valore di circa 550 mmHg sul manometro.

### **8.3. Controllo di pressione**

Durante l'utilizzo il tourniquet pneumatico deve essere tenuto costantemente sotto controllo medico, in quanto é estremamente importante che la pressione indicata dal manometro venga mantenuta per tutta la durata dell'intervento, in caso di abbassamento di pressione bisogna intervenire subito gonfiando nuovamente l'apparecchio e riportando la pressione a livello iniziale.

## **9. Scarico dell'aria dal bracciale dopo l'intervento**

Aprire la valvola di scarico aria (3.4.). Ora l'aria può uscire dal bracciale ed è possibile rimuovere anche il bracciale stesso.

## **10. Pulizia**

### **Pulizia e disinfezione**

#### **Manometro**

Lo strumento per compressione può essere pulito all'esterno con un panno umido. Può inoltre essere disinfettato con i seguenti disinfettanti: aldeide (formaldeide, glutaraldeide, separatore per aldeidi), tensioattivi o alcol. Attenersi rigorosamente alle prescrizioni del costruttore quando si utilizzano queste sostanze.

#### **Bracciali**

Secondo la dottrina prevalente (Centro di collaudo per i prodotti medicali di Tubinga) i rivestimenti dei bracciali devono essere accuratamente disinfettati mediante deterzione, dopo aver estratto le imbottiture, con disinfettanti a base acquosa, rispettando le concentrazioni e i tempi di azione stabiliti dal certificato DGHM e dalla lista DGHM. I residui di disinfettante devono essere rimossi con acqua. I rivestimenti dei bracciali devono poi essere asciugati all'aria.

#### **Attenzione**

Il bracciale non deve essere stirato! Non esporre mai il bracciale direttamente ai raggi del sole! Non toccare il rivestimento del bracciale, l'imbottitura o i tubi con oggetti appuntiti!

#### **Sterilizzazione**

Secondo la dottrina prevalente (Centro di collaudo per i prodotti medicali di Tubinga) la sterilizzazione è prevista solo nel caso di interventi chirurgici.

## **11. Ricambi**

- N. 11221 Manometro
- N. 11220 Pompa
- N. 11222 Bracciale con imbottitura
- N. 11227 Rivestimento per bracciale
- N. 11224 Imbottitura per bracciale
- N. 11219 Bracciale per bambini, con imbottitura
- N. 11229 Rivestimento per bracciale per bambini
- N. 10246 Imbottitura per bracciale per bambini
- N. 11223 Cosciale con imbottitura
- N. 11228 Rivestimento per cosciale
- N. 11225 Imbottitura per cosciale

## **12. Manutenzione / controllo di precisione**

Lo strumento di compressione Komrimeter e i relativi accessori non richiedono una manutenzione particolare. Per controllare la precisione togliere il tubo dal manometro e tenere il manometro in posizione verticale. Se la lancetta si trova sullo zero della scala graduata, l'apparecchio è tarato correttamente. Se la lancetta non si trova sullo zero, inviare l'apparecchio al costruttore o ad un rivenditore autorizzato locale RIESTER, che saremo lieti di indicare.

→ **Riester bietet eine große Produktauswahl in den Bereichen**

Blutdruckmessgeräte | Instrumente für H.N.O., Ophthalmologische Instrumente | Dermatologische Instrumente | Thermometer | Stethoskope | Stirnspiegel, Stirnlampen, Untersuchungslampen | Laryngoskope | Gynäkologische Instrumente | Perkussionshämmer | Stimmgabeln | Produkte zur Blutstauung | Lungendruckmessgeräte | Dynamometer | Druckinfusionsgeräte | Veterinärmedizinische Instrumente | Arztkoffer/ -taschen

**Die detaillierten Beschreibungen der Produkte finden Sie unter der jeweiligen Rubrik im Gesamtkatalog (Best. Nr. 51231-50). Oder gehen Sie online unter [www.riester.de](http://www.riester.de).**

→ **Riester offers a large selection of products in the areas of**

Blood pressure measuring devices | Instruments for ENT, Ophthalmological instruments | Dermatological instruments | Thermometers | Stethoscopes | Head mirrors, Head lights, Examination lights | Laryngoscopes | Gynaecological instruments | Percussion hammers | Tuning forks | Products for blood stasis | Pulmonary pressure measuring devices | Dynamometers | Pressure infusion instruments | Veterinary instruments | Doctor's cases and bags

**Detailed descriptions of the products can be found in the respective sections of the omnibus edition catalogue (Order No. 51232-50). Or online under [www.riester.de](http://www.riester.de).**



**Rudolf Riester GmbH**

Postfach 35 • DE-72417 Jungingen  
Germany

Tel.: +49 (0)74 77/92 70-0

Fax: +49 (0)74 77/92 70 70

[info@riester.de](mailto:info@riester.de) • [www.riester.de](http://www.riester.de)